

# **VERNON WATKINS MANUSCRIPTS GROUP II**

## **A Schedule of manuscripts purchased in 1983 and 1986, with additions, 1988-1998**

Compiled by Ceridwen Lloyd Morgan, 1988,  
and Manon Foster Evans, 2001  
(revised 2024)

### **CONTENTS**

Introduction

Select Bibliography

1983 and 1986 Groups

Published poems

Unpublished poems

Notebooks

Long Poems

Shorter Poems

Verse Drama

Verse Translations

Prose Writings

Correspondence

Diary

Appendix

1988 Group

1989 Group

1991 and 1992 Groups

1993 Group

1998 Group

## INTRODUCTION

NLW MSS 22440-89 were purchased from Dylan's Bookstore, Swansea, in three groups, in January and August 1983 and in April 1986 (see *Annual Report, 1982-83*, p. 47; *1983-84*, p. 52; *1985-86*, p. 60). Since, to all intents and purposes, the three groups formed part of a single archive they have been treated as such. These papers complement the groups of Vernon Watkins manuscripts previously acquired by the National Library: NLW MS 20787E, acquired through the Welsh Arts Council in 1971 (see *Annual Report, 1970-71*, p. 74) and NLW MSS 21263-6E, purchased from Mrs Gwen Watkins in 1974 (see *Annual Report, 1974-75*, p. 47). Those manuscripts were fully described in the typescript *List of Vernon Watkins MSS*. A small group of drafts, now Minor Deposit 722B, was deposited by Vernon Watkins himself in 1961 (see *Annual Report, 1961-62*, p. 57).

A schedule of NLW MSS 22440-89 had already been completed when a further group of Vernon Watkins's correspondence, manuscripts and papers, now NLW MSS 22552-3E, was purchased in July 1988 from Dylan's Bookstore, Swansea. Letters in this group from correspondents already represented in the first series have been incorporated into NLW MSS 22485-8, but otherwise the 1988 purchase has been described separately in an appendix [together with five further purchases, 1989-1998].

Other major groups of Vernon Watkins manuscripts, complementary to those at NLW, are British Library Add. MSS 54157-67 (see Jenny Stratford, *The Arts Council Collection of Modern Literary Manuscripts, 1963-1972* (London, 1974) [Stratford], pp. 63-66, and R. E. Oldroyd, *An Index of the Worksheets of the Poems of Vernon Watkins presented to the National Manuscripts Collection of Contemporary Poets* (University of Hull, 1966) [Oldroyd]).

Before being acquired by the National Library NLW MSS 22440-89, 22552-3E had undergone preliminary sorting by Dr Ruth Pryor and Mrs Gwen Watkins. The disorder of the poet's papers at his death and the difficulties of sorting have been vividly described by Dr Ruth Pryor in 'The Palethorpe Papers, or, A Bibliographer's Nightmare', *Poetry Wales*, 12.4 (1977), 44-51.

Drafts of individual poems or works have now been arranged chronologically as far as possible, and all unbound papers guarded and filed at NLW.

Miscellaneous papers belonging to Vernon Watkins and included in the three groups purchased 1983-6 are now NLW ex 1003. Books formerly in the poet's possession, including gifts from other authors, have been transferred to the Department of Printed Books.

## SELECT BIBLIOGRAPHY

### Poetry

*Ballad of the Mari Lwyd* (London: Faber and Faber, 1941 and 1947).

*The Lamp and the Veil* (London: Faber and Faber, 1945).

*The Lady with the Unicorn* (London: Faber and Faber, 1948).

*The Death Bell* (London: Faber and Faber, 1954).

*Cypress and Acacia* (London: Faber and Faber, 1959).

*Affinities* (London: Faber and Faber, 1962).

*Seleled Poems, 1930-60* (London: Faber and Faber, 1967).

*Fidelities* (London: Faber and Faber, 1968).

*Uncollected Poems* (London: Enitharmon Press, 1969).

*I that was born in Wales* (Cardiff: University of Wales Press, 1976).

*The Influences* (Frome: Bran's Head Press, 1976).

*The Ballad of the Outer Dark* (London: Enitharmon Press, 1979).

*The Breaking of the Wave* (Ipswich: Golgonooza Press, 1979).

*Collected Poems* (Ipswich: Golgonooza Press, 1986).

### Correspondence

Dylan Thomas, *Letters to Vernon Watkins*, ed. by Vernon Watkins (London: J. M. Dent with Faber and Faber, 1957).

David Jones, *Letters to Vernon Watkins*, ed. by Ruth Pryor (Cardiff: University of Wales Press, 1976).

### Translations by Vernon Watkins

Heinrich Heine, *The North Sea* (London: Faber and Faber, 1955).

Vernon Watkins, *Selected Verse Translations* (London: Enitharmon Press, 1977).

Translations by Vernon Watkins were also included in the following collections:

*Translations*, ed. by Neville Braybrooke and Elizabeth King (London: Phoenix, 1945-1947).

*A Mirror for French Poetry, 1840-1940*, ed. by Cecily Mackworth (London: Routledge, 1947).

*Poems and Verse Plays of Hugo von Hofmannsthal*, ed. by Michael Hamburger (London: Routledge, 1961).

*Erich Kästner: Let's Face It*, ed. by Patrick Bridgwater (London: Cape, 1963).

*Attila József: Poems*, ed. by Thomas Kabdebo (London: Danubia, 1963).

*A Tribute to Gyula Illyés*, ed. by Thomas Kabdebo and Paul Tabori (Washington: Occidental Press, 1968).

*Gyula Illyés: Selected Poems*, ed. by Thomas Kabdebo and Paul Tabori (London: Chatto and Windus, 1971).

*Goethe: Selected Poems*, ed. by Christopher Middleton (Boston: Suhrkamp/Insel, 1983).

## **Biography and Criticism**

*Vernon Watkins, 1906-67*, ed. by Leslie Norris (London: Faber and Faber, 1970).

Roland Mathias, *Vernon Watkins*, 'Writers of Wales' series (Cardiff: University of Wales Press, 1974).

*Poetry Wales*, Vernon Watkins Special Number, 21.4 (1977).

Gwen Watkins, *Portrait of a Friend* (Llandysul: Gomer Press, 1983).

Dorothy Watkins, *Vernon Phillips Watkins, The Early Years* [s.l., ?1989].

## VERNON WATKINS: PUBLISHED POEMS

### NLW MS 22440E PUBLISHED POEMS

Autograph and typescript drafts, 1935-1967, of published poems by Vernon Watkins, arranged in the order of publication of the collection.

From *The Ballad of the Mari Lwyd* (1941)

- ff. 1-8            After Sunset.
- f. 9                A Prayer Against Time.
- f. 10              Thames Forest.

See also Stratford, p. 63 (BL Add. MS 54157) and Oldroyd, pp. 1-3.

From *The Lady with the Unicorn* (1948)

- f. 11              The Coots – No drafts of this poem were included among other drafts for this volume in NLW MS 21263E.

See also Stratford, p. 64 (BL Add. MS 54159) and Oldroyd, pp. 6-9.

From *Cypress and Acacia* (1959)

- f. 12              Bread and the Stars.

See also NLW MS 21263E, NLW Minor Deposit 722B, Stratford, pp. 64-65 (BL Add. MS 54162-3), and Oldroyd, pp. 14-18.

From *Affinities* (1962)

- f. 13              Arrival at a City (published as 'The Smoke of Cities passed').  
Draft of an apparently unpublished poem, 'A Dialogue', on verso (compare Oldroyd, p. 24, no. X7).

See also NLW MS 21264E, Stratford, p. 65 (BL Add. MS 54164-5), Oldroyd, pp. 19-23, NLW MS 22475E, f. 79<sup>v</sup>.

From *Fidelities* (1968)

- f. 14              Sea Chant.
- f. 15              The Compost Heap  
                      'printed in New Yorker' added in an unidentified hand.

See also NLW MS 21265E, Stratford, p. 65 (BL Add. MSS 54162-3, 54166). A proof copy of the entire volume is included in NLW ex 1003.

From *Uncollected Poems* (1969)

- ff. 16-18        The Sea Wake.
- ff. 19-21        Roots.
- ff. 22-23        Restitution.
- ff. 24-25        Arrival in the North West (published as 'First Sight of the North-West').
- f. 24             Note by Vernon Watkins, 'after an invitation to lecture on Yeats and Hopkins'.

See also NLW MS 21266E.

From *I that was born in Wales* (1976)

- ff. 26-71 Notes by Ruth Pryor for the introduction and commentary, together with typescript notes by Vernon Watkins, quoted in the introduction, and correspondence relating to publication of the volume. Galley and page proofs are included in NLW ex 1003.

From *The Breaking of the Wave* (1979)

- ff. 72-73 Villanelle.  
f. 74 The Last Poems of Yeats.

*Miscellaneous published poems*

- ff. 75-91 A Triple Epitaph. Published in Prospect (UCW Swansea), i [c. 1974-75], p. 22. Titles of early drafts include 'To a Poet, T. H. Jones, drowned in Australia', 'Epitaph', 'A Double Epitaph'.  
ff. 92-4 Typescript by Vernon Watkins of poems read by him at Stour Music Festival, [n.d.]:  
From *The Ballad of the Mari Lwyd*: The Room of Pity  
From *Affinities*: Two Poems of Magdalenian Darkness  
From *The Lady with the Unicorn*: Unveiling the Statue (fragment); The Yew-Tree; The Healing of the Leper  
From *Fidelities*: Triads  
f. 95 To my Godson (published in Gwen Watkins, *Portrait of a Friend* (Llandysul, 1983), p. 74).

## **NLW MS 22441E THE BALLAD OF THE OUTER DARK**

Autograph and typescript drafts, 1937-1967, of poems included in *The Ballad of the Outer Dark* (1979).

- ff. 1-4 A Song of Innocence (published as 'Secrecy'. Earlier drafts entitled 'Lapis', 'Song', 'A Child's Song', 'A Song of Innocence').  
ff. 5-14 Matrix of Morning.  
ff. 15-22 The Dancer in the Leaves.  
ff. 23-24 Life and Art (published as 'True and False Art').  
ff. 25-26 Adam.  
f. 27 Sonnet (on the death of Alun Lewis).  
ff. 28-33 A Dry Prophet (early drafts entitled 'Castigator', 'A Drawing from Life', and 'Bitter Food').  
f. 34 Late.  
ff. 35-43 Logos (see also Stratford, p. 65 (BL Add. MS 54166); one early draft entitled 'Darkness Consumed').  
f. 40<sup>v</sup> Fragment entitled 'The Language of Dying Leaves' (apparently unpublished).  
f. 44 The Peopled Night (published as 'The Many Peopled Night'; see also NLW MS 20787E, f. 413<sup>v</sup>).  
ff. 45-125 The Pulse and the Shade (earlier titles include 'Three Interiors', 'The

- Conquest of Illusions', 'Saint Hubert's Vision', 'A Friend's House',  
'Evocations').
- f. 126 Dusk Tide.
- ff. 127-135 Sonnet (earlier titles include, 'Devotion', 'Sonnet of Resurrection').
- ff. 136-155 Ode on Justice (earlier titles include 'Sigh, Kierkegaard', 'Sigh without  
hatred', 'To a friend, on justice', 'Justice and Forgiveness', 'Justice and  
Praise').
- ff. 156-161, Rhadamanthus and the Sufferings of Europe (see also NLW MS  
167 20787E, f. 238).
- ff. 161-167 Rhadamanthus and the New Soul.

## **NLW MS 22442E THE BALLAD OF THE OUTER DARK**

Autograph and typescript drafts, 1946-1967, and photocopies of poems by Vernon Watkins, being the versions chosen by Dr Ruth Pryor and Mrs Gwen Watkins for inclusion in *The Ballad of the Outer Dark* (1979), together with draft introduction and notes by Ruth Pryor, and correspondence, 1976-1978, relating to publication. Proofs of this volume are included in NLW ex 1003.

107 ff.

## **VERNON WATKINS: UNPUBLISHED POEMS – NOTEBOOKS**

### **NLW MS 22443C    EARLY POEMS**

Exercise book containing draft poems, 1927, composed by Vernon Watkins during a stay in Rome, some being related to those in NLW MSS 22444B and 22459E, apparently unpublished.

- ff. 1-3            [Untitled poem].
- ff. 4-5            Children Playing.
- f. 6                [Untitled poem].
- f. 7                Keats's Grave.
- f. 8                In the Catacombs.
- ff. 13-22        [Untitled poem].
- f. 23              Chorus of the Prisoners.
- ff. 24-26        [Untitled poem].
- 27 ff.

### **NLW MS 22444B    'THE PRISONERS'**

Exercise book containing draft poems, c. 1927-1928, composed by Vernon Watkins for a sequence entitled 'The Prisoners', apparently unpublished. See also NLW MSS 22443C, 22459E.

70 ff. (ff. 16<sup>v</sup>-39<sup>v</sup>, 40<sup>v</sup>-69 blank).

### **NLW MS 22445C    'REPTON'**

Exercise book containing a draft poem, entitled 'Repton, an Epic', begun by Vernon Watkins in Sept. 1928, and apparently unpublished.

43 ff.

### **NLW MS 22446B    EARLY POEMS**

Exercise book containing drafts of two long poems entitled 'Youth Confined', 'Extracts from an Unfinished Poem chiefly composed in 1928' (ff. 1-14), and 'Fragments for a Humorous Poem' (ff. 15-20), both apparently unpublished.

63 ff. (blank from f. 20<sup>v</sup>).

### **NLW MS 22447B    JOURNAL**

Exercise book containing Vernon Watkins's journal of travels in Belgium and Germany, 1931, together with draft poems, 1931-1936, apparently unpublished.

- ff. 10-11        [Untitled poem].



- f. 10                By Frederic Bodn [*sic*].
- ff. 27<sup>v</sup>-29<sup>v</sup>       Architectural Ode (text reversed).
- f. 30<sup>v</sup>             Triolet (text reversed).
- ff. 31<sup>v</sup>-32<sup>v</sup>       [Untitled poem] (text reversed).
- 42 ff.

#### **NLW MS 22448C    POEMS**

Exercise book containing drafts, 1933, of apparently unpublished poems by Vernon Watkins, entitled 'Barents' (ff. 1-13) and 'Pulchritudo' (f. 22).

23 ff.

#### **NLW MSS 22449-50A       'THE HARZ MOUNTAINS'**

Two notebooks, 1933, containing drafts of poem sequences by Vernon Watkins entitled 'The Harz Mountains', apparently unpublished. See also NLW MS 22464E, ff. 25-31.

56 ff.; 53 ff.

#### **NLW MS 22451A    POEMS**

Notebook containing drafts, 1934, of poems by Vernon Watkins, apparently unpublished.

- ff. 1-2            [Untitled poem].
- f. 2                Sonnet.
- f. 4                Some flowers.
- f. 5                Triolet.
- f. 6                The Olive Grove.
- f. 7                [Untitled poem].
- f. 8                Permanence.
- ff. 8<sup>v</sup>-9          [Untitled poem].

#### **NLW MS 22452B    POEMS**

Notebook containing drafts, 1934, of apparently unpublished poems by Vernon Watkins, with a note in his hand, 'Ramblings towards Poems' (f. 1).

- f. 1                Sea Dusk.
- ff. 2-3            [Untitled poem].
- f. 4                The Butterfly.
- ff. 5-6            [Untitled poem].
- f. 7                The Hydra.
- f. 8                Couplets.
- f. 8                [Untitled poem].
- ff. 9-10          By a stream.

44 ff. (blank from f. 10<sup>v</sup>).

## **NLW MS 22453B    PROSE AND VERSE**

Looseleaf file, 1936, containing prose and verse impressions by Vernon Watkins composed during a visit to Spain (ff. 1-42), together with draft poems inspired by a visit to Austria (ff. 43-54), all apparently unpublished.

f. 6	A Monument.
f. 7	Changes.
ff. 8-10	[Untitled poem].
f. 12	[Untitled poem].
ff. 15-16	The Ascent.
ff. 18-19	Cadiz Bay [I].
f. 20	Streets.
f. 21	Echo de la Mer.
f. 22	The Young Smokers.
f. 25	The Procession.
ff. 26-29	Cadiz Bay [II].
ff. 30-40	Seville.
f. 41	The Buoy.
f. 42	The Gulls.
f. 44	Movement of a Girl.
f. 45	Beneath the Glacier.
f. 46	The Gurgl.
f. 47	Uderns.
f. 48	Carriage Window.
ff. 49-50	The Goatherd.
f. 51	Dissonance.
f. 52	Tyrolean Dress.
ff. 53-54	Student and Builders.

## **NLW MS 22454A    POETRY**

Notebook containing one draft poem, 1937, by Vernon Watkins, untitled and apparently unpublished, together with a partial transcript by him of 'Call into Death' by D. H. Lawrence.

31 ff.

## **NLW MS 22455B    POEMS**

Exercise book containing untitled draft poems, [c. 1941], by Vernon Watkins, apparently unpublished, together with 'Carol', a verse translation from French, published in *Selected Verse Translation*, p. 48. (See also NLW MS 22469E, ff. 86-87).

11 ff.

**NLW MS 22456B    ‘POEMS IN ROUGH VERSIONS’**

Exercise book containing a single draft poem, dated ‘1941 (I think)’ by Vernon Watkins.

43 ff. (blank from f. 4<sup>v</sup>).

**NLW MS 22457A    POEMS**

Notebook containing draft poems, 1942, by Vernon Watkins, apparently mainly unpublished.

- f. 2            Insatiate One.
- f. 3            [Untitled poem].
- f. 4            Sonnet [Love’s Intensity].
- ff. 5-6        [Untitled poem].
- f. 47          ‘Come in the death-dissembling park and see...’ (translated from the German of Stefan George, and published, under the title ‘Come in the park they took for dead and see...’, in *Selected Verse Translations*, p. 72; see also NLW MS 22470E, ff. 67-71).

47 ff. (ff. 6-46<sup>v</sup> blank).

## **VERNON WATKINS: UNPUBLISHED POEMS – LONG POEMS**

### **NLW MS 22458E BALLAD OF THE DELUGE**

Autograph and typescript drafts, [1920s-1950s], by Vernon Watkins of a long, apparently unpublished poem, 'Ballad of the Deluge'. Early drafts are entitled 'Noah', 'Praise of Noah', 'Ballad of the Just Boat', 'Ballad of Noah and the Deluge'.

29 ff.

### **NLW MS 22459E THE PRISONERS IN THE GREEN LAND**

Autograph draft, [c. 1927-8], by Vernon Watkins of a long poem entitled 'The Prisoners in the Green Land. A Symphony'. For related drafts see also NLW MSS 22443-4.

18 ff.

### **NLW MS 22460E THE SLEEPER**

Autograph and typescript drafts, 1937-1943, of a long, apparently unpublished poem by Vernon Watkins entitled 'The Sleeper'.

87 ff.

### **NLW MS 22461E POEMS OF THE SEA**

Autograph and typescript drafts, 1938-1965, of two long poems by Vernon Watkins, apparently unpublished, at one stage part of a group entitled 'Three Poems of the Sea'. The first poem (ff. 1-51), whose drafts, dated 1938-1956, are entitled 'The Sea', 'A Vision of the Sea' and finally 'Leaves from the Sea Book', includes one section opening 'The sea has no century ...', which was originally linked with that beginning 'Idler in wave-smoothed stones ...', and then became part of the second poem, finally entitled 'The Occupation of Deep Slade', drafts dated 1953-1961 (ff. 52-144).

144 ff.

### **NLW MS 22462E BALLAD OF THE FALL OF SODOM**

Autograph and typescript drafts, [1950s]-1966, of a long, apparently unpublished, poem by Vernon Watkins entitled 'Ballad of the Fall of Sodom'. A note by the author on some of the drafts (e.g. f. 9) indicates that this poem was to be followed by the 'Ballad of the Trial of Sodom' (see *Collected Poems*, pp. 203-206), from which it is distinct. See also NLW MS 22488E, ff. 141-163.

63 ff.

## VERNON WATKINS: UNPUBLISHED POEMS – SHORTER POEMS

### NLW MS 22463E EARLY POEMS

Miscellaneous autograph and typescript drafts, 1924-1930, of shorter, apparently unpublished, poems by Vernon Watkins, arranged chronologically as far as possible.

- |           |   |
|-----------|---|
| f. 1      | The Divine Philosophy.  |
| ff. 2-3   | Untitled.   |
| ff. 4-5   | An Incident.  |
| ff. 6-9   | Heaven.   |
| f. 10     | Rondeau.  |
| ff. 11-12 | Immortality.  |
| f. 13     | The Rose-Tree.  |
| f. 14     | Stone Love.   |
| ff. 15-16 | On reading some Modern Verse.   |
| ff. 17-19 | Immortality.  |
| f. 20     | The River.  |
| ff. 21-26 | On the Passing of June.   |
| f. 27     | Swallows.   |
| ff. 28-29 | The Wood.   |
| f. 30     | True Lovers.  |
| f. 31     | Company.  |
| f. 32     | My Grandfather, Dying.  |
| f. 33     | Inscription; for the Grave-stone of my Grandfather.   |
| f. 34     | A Song.   |
| f. 35     | Return to a house where one had Died.   |
| ff. 36-38 | Ode to Indolence.   |
| ff. 39-46 | [Untitled fragments of a longer poem, perhaps a continuation of 'Repton', see NLW MS 22445C]. |
| ff. 47-48 | Document of a Live Poet.  |
| ff. 49-77 | Poeta Caecus: A Symphony.   |
| f. 78     | A Memory of the Imagination.  |
| f. 79     | Summer and Winter.  |
| f. 80     | Song of the Daughters of Zion.  |
| f. 81     | The Spindle.  |
| f. 82     | The Voyage to Naples.   |
| ff. 83-87 | Sea-Fools Caught by the Tide.   |
| f. 88     | Tennis: A Study in Sunlight.  |
| f. 89     | Miniature.  |
| f. 90     | Song.   |
| f. 91     | The Two Pearls.   |
| f. 92     | Moonlight.  |
| f. 93     | A Lonely Mutterer.  |
| f. 94     | Old Clothes-Line Song.  |
| f. 95     | Cynthia Unawakened.   |
| f. 96     | A Lullaby.  |
| f. 97     | A Simple Death.   |
| f. 98     | The Bay of Lovers.  |

f. 99	Myfanwy.
ff. 100-101	Epithalamion.
f. 102	Sonnet on the Poet's Expectation of Fame.
f. 103	Fame.
f. 104	The Hewn Tree.
ff. 105-106	The Willows.
f. 107	For Music.
f. 108	To a Lady Singing at the Piano before a Bowl of Lilac.
f. 109	The Well.
f. 110	The Launching.
f. 111	A Cradle-Song.
f. 112	The Lace Shawl.
f. 113	Deep Fields.
f. 114	Superscription for a Book of Fairy Tales.
f. 114 <sup>v</sup>	Southampton.
f. 115	To a Dying Sea-Gull.

## **NLW MS 22464E    POEMS**

Miscellaneous autograph and typescript drafts, 1931-1967, of shorter poems by Vernon Watkins, apparently unpublished, arranged chronologically as far as possible. 'The Living Beauty' and 'The Scholars' (ff. 129-130) were found in the poet's own copy of W. B. Yeats' *Collected Poems* (1933) (now 88MA13322 in the Dept of Printed Books).

f. 1	Smoke.
f. 2	The Birth of Galatea.
f. 3	The Dress.
f. 4	The Dewdrop.
f. 4	The Cockle Shell.
ff. 5-6	Elegy for a Blackbird.
f. 7	The Celebration.
f. 8	Pygmalion's Song.
f. 9	Sonnet to Pity.
f. 10	Sonnet. Trumpet and Reply.
f. 11	Ode to Facts.
f. 12	Farewell to Nürnberg.
f. 13	Sonnet (2 versions).
f. 14	Dust.
f. 15	Sonnet. The Summons of Beauty.
f. 16	Song.
f. 17	Crocus.
f. 17	Another Crocus.
f. 18	Milano.
f. 19	Sonnet.
f. 20	Morgen (in German, translated from Shelley).
f. 20	The Lease.
f. 20	Not Ozymandias.
f. 20	High Tide.
f. 21	Le Cor.

f. 22	The Miracle.
ff. 23-24	O how lovely ....
ff. 25-31	The Harz Mountains (see also NLW MSS 22449-50A).
f. 32	Four Stanzas on a Theme of Love and Time.
f. 33	Study in Dissonance.
f. 34	Devotion.
f. 35	Rhythmic Force.
f. 36	On Leaving a House.
f. 37	The Rootless Tree.
ff. 38-56	Wind And Rain.
f. 57	Poet's Song.
f. 58	Inscription for a Sword.
f. 59	Elegia.
f. 60	The Music Room.
f. 61	Two Sonnets on One Theme.
f. 62	Turning Back from a Farm in November.
f. 63	Discovery and Adventure.
f. 64	Crockery II.
f. 65	Quatrains.
f. 66	Experiment in Metre.
f. 67	Poem ('Conversation in Spring' deleted).
f. 68	Time Perplexes, Love Calms.
f. 69	The Spring.
ff. 70-80	Art Poétique Pro Tem.
f. 81	Songs: The Shell; Sailing.
f. 82	Porpoises.
f. 83	Seagulls.
f. 84	Interior in Firelight.
f. 85	[Untitled poem].
f. 86	The Cheated Seed.
ff. 87-88	Portrait of a Poet.
ff. 89-91	Water under the Bell.
f. 92	On rainwet roads.
f. 93	Schooled.
f. 94	Sonnet.
f. 95	Under the Mountain.
ff. 96-100	A Sundial for Llewellyn.
f. 101	To W. H. Davies.
ff. 102-105	The Loss.
ff. 106-114	The Three Friends (later drafts entitled 'Friends at the Inn').
ff. 115-117	The Critic.
ff. 118-121	The Redpoll.
f. 122	Stone and Lightning.
ff. 123-124	Anniversary (for Siegfried Sassoon).
ff. 125-128	Harps of Origin.
f. 129	The Living Beauty.
f. 130	The Scholars.
ff. 131-134	[Untitled poems].
f. 135	Old Words.
f. 136	Purified by Rage.

f. 137	Old Passion.
f. 138	Elegy for the Soldiers.
f. 139	At the Feet of Prometheus.
ff. 141-147	[Untitled poems].
f. 148	Elegy for a Hero.
f. 149	Tomb.
f. 150	[Untitled poem].
f. 151	Perception.
ff. 152-154	[Untitled poems].
f. 155	L'Aube.
f. 156	[Untitled poem].
f. 157	Song.
ff. 158-159	Experiment.
f. 160	Road Repairing.
ff. 161-162	Flute-Stops.
f. 163	Peristontilius. Defecit Opus.
ff. 165-168	[Untitled poems].
ff. 169-170	Two Parodies on T. S. Eliot.
ff. 171-172	[Untitled poem].
ff. 173-174	The Age of Centaurs.
f. 175	The Debt.
f. 176	Moments.
f. 177	[Untitled poem].
f. 178	Job's Groaning ('The Music in the Eyes' deleted).
f. 179	All Compact.
ff. 180-181	Gratitude of a Leper.
ff. 182-185	The Tavern Table.
ff. 186-188	[Untitled poems].



## **VERNON WATKINS: VERSE DRAMA**

### **NLW MS 22465E    SUSANNA**

Incomplete autograph and typescript drafts, [?1920s-1940s], of 'Susanna. A Masque', by Vernon Watkins (ff. 1-38), together with fragmentary autograph drafts of a verse dramatisation of the story of Judith and Holofernes (ff. 39-52), and a dramatic fragment in prose and verse, 'The Dog's Head' (f. 53), all apparently unpublished.

53 ff.

### **NLW MS 22466E    THE INFLUENCES**

Autograph drafts, 1935-8, by Vernon Watkins of 'The Influences. A Masque', performed at the Little Theatre, Swansea, July 1939. See also NLW MSS 22467E, 22488E, ff. 69-79.

171 ff.

### **NLW MS 22467E    THE INFLUENCES**

Typescript drafts, 1935-1947, by Vernon Watkins of 'The Influences. A Masque' (see also NLW MS 22466E above and Iorwerth Hughes Jones MSS (see *Annual Report*, 1977-78, pp. 44-45): text corresponding to NLW MS 22467, ff. 128-144), including text of the stage version, performed at the Little Theatre, Swansea, July 1939 (ff. 154-170), an adaptation for radio dated 1947 (ff. 171-188), used for publication by the Bran's Head Press, 1976. Also included are Lord Chamberlain's licence, 1939, and related correspondence.

197 ff.

## VERNON WATKINS: VERSE TRANSLATIONS

### NLW MS 22468E HEINE: THE NORTH SEA

Typescript drafts, 1947-151, of verse translations by Vernon Watkins of Heinrich Heine's cycle 'Die Nordsee' from his *Buch der Lieder*, published as *The North Sea* (1955). Vernon Watkins had originally intended to include in this volume translations of further poems by Heine and by other German and French poets; some of these were later included in *Selected Verse Translations* (see NLW MSS 22469-70E).

ff. 19-20	Evening Dusk.
ff. 21-30	Night on the Beach.
ff. 31-33	Poseidon.
ff. 34-38	Declaration.
ff. 39-40	Night in the Cabin.
f. 41	Storm.
ff. 42-43	Sea-Calm.
ff. 44-47	Sea-Apparition.
f. 48	Purification.
ff. 49-56	Peace.
ff. 57-59	Storm.
ff. 60-65	Sunset.
ff. 66-71	The Song of the Oceanides.
f. 72	The Gods of Greece.
f. 73	Questions.
ff. 74-75	The Phoenix.
ff. 80-85	Sea-Sickness.
ff. 86-90	In the Harbour.
ff. 91-98	Epilogue.

### NLW MS 22469E SELECTED VERSE TRANSLATIONS

Autograph and typescript drafts, 1933-66, by Vernon Watkins of verse translations from Greek, Italian, and French poetry, all published in *Selected Verse Translations* (1977).

ff. 27-36	Homer, <i>The Iliad</i> , xii, 251-297 (see also NLW MS 22478E, ff. 76-85).
ff. 37-85	Dante, <i>Purgatorio</i> , xxxi-xxxiii.
ff. 86-87	[French carol, anonymous; see also NLW MS 22455B, f. 11].
ff. 88-96	Charles d'Orléans, 3 <i>Rondeaux</i> .
ff. 97-98	Joachim du Bellay, 'Sonnet'.
f. 99	Philippe Desportes, 'Icarus'.
ff. 100-101	Charles Baudelaire, 'The Cracked Bell'.
ff. 102-103	Charles Baudelaire, 'Poem: I offer this verse'.
ff. 104-109	Théodore de Banville, 'We'll to the Wood no more'.
ff. 110-111	José-Maria de Hérédia, 'The Shell'.
ff. 112-115	Tristan Corbière, 'The Toad'.
ff. 116-119	Arthur Rimbaud, 'Evenings'.

- ff. 120-127 Jules Laforgue, 'Song of the little hypertrophic child'.
- ff. 128-131 Francis Jammes, 'The Wise Donkey'.
- ff. 132-138 Francis Jammes, 'Prayer to go to Paradise with the Donkeys'.
- f. 139 Paul Valéry, 'The Friendly Wood'.
- ff. 140-144 Paul Fort, 'Life'.

## NLW MS 22470E SELECTED VERSE TRANSLATIONS

Autograph and typescript drafts, 1941-1966, by Vernon Watkins of verse translations from German and Italian poetry, published in *Selected Verse Translations* (1977). A few poems not published in the volume are represented here, where they appear on the same folio as a poem which was included. See also NLW MSS 22474-6E.

- ff. 1-5 Walther von der Vogelweide, 'Under the Lime Tree'.
- ff. 6-8 J. W. von Goethe, 'Harpist'.
- ff. 8, 10 J. W. von Goethe, 'Hope'.
- f. 9 J. W. von Goethe, 'Mignon'.
- ff. 11-19 J. W. von Goethe, 'Anacreon's Grave'.
- ff. 20-21, 35 Friedrich Hölderlin, 'The Unforgivable'.
- ff. 22-24 Friedrich Hölderlin, 'Plea'.
- ff. 24, 30, 41 Friedrich Hölderlin, 'Brevity'.
- ff. 25-28 Friedrich Hölderlin, 'Hyperion's Fate-Song'.
- ff. 29-35 Friedrich Hölderlin, 'At Evening'.
- ff. 30, 40-41 Friedrich Hölderlin, 'Formerly and Now'.
- f. 36 Friedrich Hölderlin, 'The Gods'.
- ff. 37-39 Friedrich Hölderlin, 'Memories'.
- ff. 42-43 Novalis, 'The Power of Song'.
- ff. 44-45 Heinrich Heine, [extracts from] 'Lyrisches Intermezzo'.
- ff. 46-49 Heinrich Heine, [extracts from] 'Die Heimkehr'.
- ff. 50-51 Eduard Mörike, 'On an Old Picture'.
- ff. 52-57 Eduard Mörike, 'The Deserted Serving-Maid' (some drafts entitled 'The Forsaken Maid').
- ff. 58, 60 Theodor Storm, 'Beggar Love'.
- ff. 59-60 Theodor Storm, 'Close Both Eyes of me'.
- f. 60 Theodor Storm, 'Come let us play'.
- ff. 61-63 C. F. Meyer, 'Sounds in the Night'.
- ff. 64-66 Friedrich Nietzsche, 'Ecce Homo'.
- ff. 67-71 Stefan George, 'Come in the Park they took for dead and see ...' (some drafts entitled 'Come in the Park described as dead and see ...'); see also NLW MS 22457A, f. 47).
- ff. 72-76 Rainer Maria Rilke, 'The Apple-Orchard'.
- ff. 74-75 Rainer Maria Rilke, 'Rosa Hortensie'.
- f. 7 Rainer Maria Rilke, 'The Death of the Poet'.
- ff. 77-88, 90-1 Rainer Maria Rilke, 'Autumn Day'.
- ff. 88-92 Rainer Maria Rilke, 'Archaic Torso of Apollo'.
- ff. 93-95 Gottfried Benn, 'Fragments'.
- ff. 96-97 Gunter Eich, 'Think of this'.
- ff. 98-103 Roberto Sanesi, 'Capricorn'.
- f. 103<sup>v</sup> Roberto Sanesi, 'With the selfsame silence of objects'.

## NLW MS 22471C    TRANSLATIONS FROM FRENCH

Exercise book containing drafts, 1936-1937, of verse translations from French by Vernon Watkins, some of which were included in *Selected Verse Translations* (1977) and some being apparently unpublished (see also NLW MSS 22468E, 22472-3E).

- f. 2                    [unidentified poem].
- ff. 3-4                Théophile Gautier, 'Terza Rima'.
- f. 5                    Théodore de Banville, 'Nous n'irons plus au Bois'.
- ff. 6-12               Pierre de Ronsard, Sonnets from 'L'Amour de Marie'.
- f. 13                   Pierre de Ronsard, 'Sonnet pour Hélène'.
- f. 14                   Pierre de Ronsard, 'Sonnet: Imité de Marulle'.
- f. 15                   Joachim du Bellay, 'Sonnet'.
- ff. 16-17              Charles d'Orléans, 3 *Rondeaux*.
- ff. 18-19              Pierre de Ronsard, Sonnets from 'L'Amour de Marie'.
- f. 20                   Paul Fort, 'The Cord'.
- f. 20<sup>v</sup>                  Paul Fort, 'The Girl Dead Among her Loves'.
- f. 21                   Paul Fort, 'La Vie'.
- ff. 22-23              Paul Fort, 'La Vision Harmonieuse de la Terre'.

39 ff. (blank from f. 24).

## NLW MS 22472E    TRANSLATIONS FROM FRENCH

Autograph and typescript drafts, [1920s]-1967, of verse translations from French by Vernon Watkins, many apparently unpublished. Cuttings are included of some poems published in periodicals and anthologies. See also NLW MSS 22471C, 22473E.

- ff. 3-11                Guillaume Apollinaire, 'It Rains'.
- f. 3                    [Original poem 'Parable Winkle' by Vernon Watkins (see also *Temenos*, 8 (1987), pp. 144-145)].
- ff. 12-22               Charles Baudelaire, 'Landscape'.
- ff. 18-19, 23-30      Charles Baudelaire, 'I have not forgotten ...' (earlier drafts entitled 'Lines').
- ff. 31-37               Charles Baudelaire, 'The Enemy'.
- ff. 38-46               Charles Baudelaire, 'Evening Harmony'.
- ff. 47-51               Charles Baudelaire, 'The Albatross'.
- ff. 52-55               Rémi Belleau, 'April'.
- ff. 56-62               Henri de Régnier, 'The Blood of Marsyas'.
- ff. 63-67               Joachim du Bellay, 'Sonnet'.
- ff. 68-72               Paul Fort, 'The Girl dead amid her loves'.
- ff. 73-80               Paul Fort, 'Cord'.
- ff. 81-104              Paul Fort, 'Harmonious Vision of the Earth'.
- ff. 105-116             Paul Fort, 'The Marriage'.
- ff. 117-131             Théophile Gautier, 'Terza Rima'.
- f. 132                   José-Maria de Hérédia, 'La Conque'.
- ff. 133-137             Francis Jammes, 'It is going to snow'.
- ff. 138-148             Jules Laforgue, 'Lament of the Organist of Notre Dame de Nice'.
- ff. 149-155             Jules Laforgue, 'For the Book of Love'.
- ff. 156-160             Jules Laforgue, 'Apotheosis'.
- ff. 161-166             Jules Laforgue, 'Lightning of the Abyss'.

## NLW MS 22473E    TRANSLATIONS FROM FRENCH

Autograph and typescript drafts, [1920s]-1967, of verse translations from French by Vernon Watkins, many apparently unpublished. Cuttings are included of some poems published in periodicals or anthologies. See also NLW MSS 22471-2.

- ff. 1-5            Stéphane Mallarmé, 'Rondel'.
- ff. 6-10          Stéphane Mallarmé, 'Breeze from the sea'.
- ff. 9-13          Stéphane Mallarmé, 'Sonnet'.
- ff. 14-15        Racine, lines from *Andromaque*.
- ff. 16-20        Rainer Maria Rilke, 'Interior Portrait'.
- ff. 21-25        Arthur Rimbaud, 'Dreamed for the Winter'.
- ff. 26-67        Pierre de Ronsard, 'L'Amour de Marie'.
- ff. 68-72        Pierre de Ronsard, 'Sonnet pour Hélène'.
- ff. 73-78        Henri Thomas, 'Je me souviens, le vieil été'.
- ff. 79-83        Henri Thomas, 'De la neige fondante ...'.
- ff. 84-113      Paul Valéry, 'Song of the Columns'.
- ff. 114-121, 132   Paul Verlaine, 'Poem from *Sagesse*' ('Give ear to the very faint song ...').
- ff. 122-132     Paul Verlaine, 'Sonnet from *Sagesse*'.
- ff. 133-141     Charles Vidrac, 'She had come ...'.
- f. 142            W. B. Yeats, 'Cuchulain comforted' (translated into French by Vernon Watkins).

## NLW MS 22474E    TRANSLATIONS FROM GERMAN

Autograph and typescript drafts, [1920s]-1967, of verse translations from German by Vernon Watkins, many apparently unpublished. Proofs and cuttings are included of some poems published in periodicals and anthologies, together with a few notes by Ruth Pryor and original German text used by Watkins. See also NLW MSS 22468E, 22470E, 22475E.

- ff. 8-12            Richard Dehmel, 'Poem'.
- ff. 13-15          Joseph von Eichendorff, 'Old Age'.
- ff. 16-19          Stefan George, 'Anniversary'.
- ff. 20-22          J. W. von Goethe, 'Song of the Spirits over the Water'.
- ff. 23-27          J. W. von Goethe, 'Limits of Human Nature'.
- ff. 28-35          J. W. von Goethe, 'The Godlike'.
- ff. 36-39          Heinrich Heine, poems from *Die Heimkehr*.
- ff. 40-47          Heinrich Heine, 'The Professor' [*Die Heimkehr*, no. 58].
- ff. 47-50          Heinrich Heine, 'Morphine'.
- ff. 51-52          Heinrich Heine, 'Seraphine'.
- ff. 53-55          Hugo von Hofmannsthal, 'A Boy'.
- ff. 56-64          Hugo von Hofmannsthal, 'The Youth in the Landscape'.
- ff. 59, 61, 65-70   Hugo von Hofmannsthal, 'Many truly ...'.
- ff. 71-75          Friedrich Hölderlin, 'Half of Life'.
- ff. 76-77, 79      Friedrich Hölderlin, 'Human Applause'.
- ff. 77, 79          Friedrich Hölderlin, 'The Unforgivable'.
- ff. 77, 79, 82     Friedrich Hölderlin, 'Sophocles'.

ff. 77, 79, 82	Friedrich Hölderlin, 'The Good Belief'.
ff. 77, 79, 82-84	Friedrich Hölderlin, 'To the Fates'.
ff. 78, 80	Friedrich Hölderlin, 'Plea'.
ff. 78, 80, 83-84	Friedrich Hölderlin, 'Sunset'.
ff. 78, 80, 83, 145-147	Friedrich Hölderlin, 'Her healing'.
ff. 81, 93-94	Friedrich Hölderlin, 'Brevity'.
f. 81	Friedrich Hölderlin, 'Formerly and Now'.
f. 81	Friedrich Hölderlin, 'At Evening'.
ff. 85-87, 91-92	Friedrich Hölderlin, 'False Popularity'.
ff. 85-87, 91-92	Friedrich Hölderlin, 'The Course of Life'.
ff. 87-90, 92	Friedrich Hölderlin, 'To Diotima'.
ff. 95-97	Friedrich Hölderlin, 'The Parting'.
ff. 98-104	Friedrich Hölderlin, 'Nature and Art, or, Saturn and Jupiter'.
ff. 105-116	Friedrich Hölderlin, 'At the Source of the Danube'.
ff. 117-118	Friedrich Hölderlin, 'To the Madonna'.
ff. 119-127	Friedrich Hölderlin, 'The Rhine'.
ff. 128-144	Friedrich Hölderlin, 'Patmos'.
ff. 148-154	Friedrich Hölderlin, 'Home'.

## NLW MS 22475E TRANSLATIONS FROM GERMAN

Autograph and typescript drafts, [1920s]-1967, of verse translations from German by Vernon Watkins, many apparently unpublished. Cuttings are included of some poems published in periodicals, together with a few notes by Ruth Pryor, and original German texts used by Watkins. See also NLW MSS 22468E, 22470E, 22474E.

ff. 1-6	Ricarda Huch, 'Peace'.
ff. 25-31	Erich Kästner, 'Jardin du Luxembourg'.
ff. 32-37	Erich Kästner, 'Real Romance'.
ff. 38-48	Erich Kästner, 'Sadness known to everyone'.
ff. 49-51	Erich Kästner, 'February'.
ff. 52-60	Erich Kästner, 'May'.
ff. 61-63	Erich Kästner, 'Old Woman in the Churchyard'.
ff. 64-67	Eduard Mörike, 'In Spring'.
ff. 68-71	Eduard Mörike, 'Denk es, o Seele'.
ff. 72-47	Eduard Mörike, 'Secrecy'.
ff. 76-97	Eduard Mörike, 'A Free Sample'.
ff. 80-81	Novalis, 'Hymn' (see also ff. 88-91).
ff. 82-83	Novalis, 'Couplets'.
ff. 84-87	Novalis, 'Spiritual Songs, 4'.
ff. 88-91	Novalis, 'Spiritual Songs, 6' (see also ff. 80-81).
ff. 93, 100-105	Rainer Maria Rilke, 'Sonnet' (from <i>Sonnets to Orpheus</i> ).
ff. 93, 95-97, 114	Rainer Maria Rilke, 'The Death of the Poet'.
ff. 93, 108-114	Rainer Maria Rilke, 'Rosa Hortensie'.
ff. 98-99	Rainer Maria Rilke, 'Poem'.
ff. 104-107	Rainer Maria Rilke, 'Love Song'.
ff. 115-118	Rainer Maria Rilke, 'Autumn'.
ff. 119-122	Rainer Maria Rilke, 'A Young Girl's Tomb'.
ff. 124-129	Rainer Maria Rilke, 'The Cornet'.

ff. 130-134	Friedrich Schiller, 'Elegy'.
ff. 135-140	Theodor Storm, 'Cats'.
ff. 141-143	Theodor Storm, 'Come let us play'.
ff. 144-146	Franz Werfel, 'The look of the creature'.

#### **NLW MS 22476E    TRANSLATIONS FROM ITALIAN AND SPANISH**

Autograph and typescript drafts, [?1930s]-1966, of verse translations by Vernon Watkins from Italian and Spanish, apparently mainly unpublished. Extracts from Watkins's translation of Dante's *Inferno* were broadcast by the BBC in 1966. See also NLW MSS 22469E, ff. 37-85; 22470E, ff. 98-103.

ff. 1-53	Dante, <i>Inferno</i> , xii-xiv.
ff. 56-65	Roberto Sanesi, 'With the same [ <i>sic</i> ] silence of objects'.
ff. 66-74	Roberto Sanesi, 'By way of contradiction'.
ff. 75-78	Federico García Lorca, 'Song of the dark doves'.
ff. 79-93	Federico García Lorca, 'Ballad of the market square'.

#### **NLW MS 22477E    TRANSLATIONS FROM HUNGARIAN**

Autograph and typescript drafts, 1958-1966, of verse translations from Hungarian by Vernon Watkins, together with related correspondence and literal translations by Thomas Kabdebo. Vernon Watkins's versions of the poems by József and Illyés were published in Kabdebo's editions of their works (see Select Bibliography).

ff. 2-3	Attila József, 'Grief'.
ff. 4-16	Attila József, 'By the Danube'.
ff. 17-26	Attila József, 'Mother'.
ff. 27-33	Attila József, 'Behold I have found my land'.
ff. 34-42	Attila József, 'Lullaby'.
ff. 43-55	Attila József, 'Humans'.
ff. 56-65	Attila József, 'Welcome to Thomas Mann'.
ff. 66-74	Attila József, 'Night on the edge of town'.
ff. 75-78	Attila József, 'He who is poor is poorest'.
ff. 79-88	Attila József, 'Grief'.
f. 89	Attila József, 'From a pure heart'.
ff. 124-127	Gyula Illyés, 'Fatherland in the Heights'.
ff. 128-139	Gyula Illyés, 'A Sentence for Tyranny'.
ff. 140-143	Laszlo Benjamin, 'The Fallen'.

## **VERNON WATKINS: PROSE WRITINGS**

### **NLW MS 22478E RADIO SCRIPTS**

Cyclostyled radio scripts, including poetry readings, and talks by Vernon Watkins or relating to him and his work.

- ff. 1-8            Arts Magazine: The Place and the Poem, 1949.
- ff. 9-34          Welsh Poets, 1951.
- ff. 35-62        Royal Tribute, 1953.
- ff. 63-75        Written to an Instrument, 1953.
- ff. 76-85        The Iliad, 1958 (see also NLW MS 22469E, ff. 27-36).
- ff. 86-95        Two Sea Ballads, 1961.
- ff. 96-103       Problems of communication, 1964.
- ff. 104-109     New Year 1965 (published in *The Listener*, 7 Jan. 1965; see NLW ex 1003).
- ff. 110-125     The Ballad of the Outer Dark, 1967.
- ff. 127-137     Dr George Thomas interviewing Vernon Watkins, 1967.
- ff. 138-141     Bookmark, 1963.
- ff. 142-148     Book Review, n.d.

### **NLW MS 22479E TALKS AND LECTURES**

Autograph and typescript notes and drafts, 1947-1967, for talks and lectures by Vernon Watkins on subjects including the translation of poetry, poetry in English, including his own, and the art of Ceri Richards (see *Viewpoint*, 7 (1964), p. 12).

65 ff.

### **NLW MS 22480E NOTES FOR POETRY READINGS**

Autograph and typescript notes and drafts, 1953-1967, by Vernon Watkins for introductions to readings of his own poetry and that of others.

83 ff.

### **NLW MS 22481E THE POETRY OF WILFRED OWEN**

Autograph and typescript essays and lecture notes, [c. 1935-1966], on Wilfred Owen and his poetry.

76 ff.

### **NLW MS 22482-3E ON W. B. YEATS**

Autograph and typescript drafts, [c. 1940-1967], by Vernon Watkins of essays and lecture notes on W. B. Yeats and his work. For the published text of 'W. B. Yeats the religious poet', *Texas Studies in Literature and Language* (1961-2), see NLW ex 1003.

127 ff., 123 ff.



**NLW MS 22484E    STORIES FOR CHILDREN**

Autograph and typescript drafts, 1929-1932, of an unpublished collection of stories and verse produced by Vernon Watkins in collaboration with two friends from Cambridge, one of whom prepared the lino-cut illustrations. Also included is a fragment in verse of 'a Fairy Comic opera', dated 'about 1932', entitled 'Garden of Chimaera' (ff. 127-132).

133 ff.

## VERNON WATKINS: CORRESPONDENCE

NLW MSS 22485-8 comprise letters to Vernon Watkins, with a few addressed to Mrs Gwen Watkins. Where copies or drafts of Vernon Watkins's replies have been preserved these have been incorporated in the series, as have a few original letters from the poet returned to Mrs Watkins after his death. The correspondence has now been arranged alphabetically by correspondent, then chronologically. The number of letters is given in brackets, followed by their covering dates. See also NLW MSS 22553E below.

For further holdings of Vernon Watkins correspondence at NLW see NLW MSS 14934E (letters to John Davenport), 20013D (letters to Meic Stephens), 20784D (letters to W. T. Pennar Davies), 20791E (letters to Raymond Garlick, editor of *Dock Leaves*), 20798C (letter to Brenda Chamberlain), 21694D (letters from W. H. Auden), Iorwerth Hughes Jones MSS (letters to Dr and Mrs Iorwerth Hughes Jones, see *Annual Report*, 1977-78, pp. 44-45).

### NLW MS 22485E CORRESPONDENTS A-G

- |             |  |
|-------------|--|
| ff. 1-9     | Argo Record Company (5), 1965.                         |
| f. 10       | Arts Council of Great Britain (1), 1965.               |
| ff. 11-12   | David Bland (2), 1966.                                 |
| ff. 13-16   | Neville Braybrooke (3), 1947-1949.                     |
| ff. 17-19   | BBC (2), 1964.   |
| ff. 20-2    | The British Council (4), 1965-1966.                    |
| ff. 24-32   | E. Martin Browne (5), 1946-1947.                       |
| ff. 33-42   | Caedmon Records (6), 1963-1965.                        |
| ff. 43-53   | Marguerite Caetani (5), 1948-1960.                     |
| ff. 54-55   | Umberto Campagnolo (1), 1962.                          |
| ff. 56-58   | Paul Casimir (2), 1962 and n.d..                       |
| ff. 59-63   | Richard Church (4), 1938-1960.                         |
| ff. 64-65   | Leonard Clark (1), 1966.                               |
| ff. 66-71   | Rev. Dr W. K. Lowther Clarke (5), 1964-1965.           |
| ff. 72-91   | Douglas Cleverdon (14), 1958-1968.                     |
| f. 92       | Professor Neville Coghill (1), 1966.                   |
| f. 93       | Carroll Coleman (1), 1951.                             |
| ff. 94-96   | Ruth Comfort (1), 1966.                                |
| f. 97       | Cyril Connolly (1), 1947.                              |
| ff. 98-99   | Peter Crawley (2), 1966-1967.                          |
| ff. 100-102 | Walford D. Davies (1), 1965.                           |
| ff. 103-106 | Michael Davison (4), 1965-1967.                        |
| ff. 107-108 | Donald Day (1), 1966.                                  |
| ff. 109-112 | Patric Dickinson (2), 1947-[?1948].                    |
| f. 113      | John Dimoff (1), 1965.                                 |
| ff. 114-116 | Alan A. Drummond (2), 1957.                            |
| ff. 117-118 | T. S. Eliot (copy transcript by Ruth Pryor) (1), 1947. |
| ff. 119-122 | Edwin Erbe (4), 1963.                                  |
| f. 123      | Rev. Bernard Evans (envelope only), 1966.              |
| f. 124      | Elwyn Evans (1), 1948.                                 |

- f. 125 Gwyneth Evans (1), 1966.
- ff. 126-130 Sir Ifor Evans (4), 1963-1965.
- ff. 131-137 Faber and Faber (6), 1963-1966.
- ff. 138-139 Colin Falck (1), 1967.
- ff. 138-139 Prof. Benjamin Farrington (1), 1966.
- ff. 142-148 Sir Frank Francis (5), 1963-1967.
- ff. 149-150 Roy Fuller (1), 1966.
- f. 151 Ann Gerard (1), 1967.
- ff. 152-153 Arthur Giardelli (1), 1963.
- ff. 154-159 Vaun Gillmor (1), 1965.
- ff. 160-164 Bryn Griffiths (2 and 1 poem), 1966.
- ff. 165-166 Arthur Guinness, Son and Co. (1), 1957.

## **NLW MS 22486E CORRESPONDENTS H-O**

- ff. 1-31 Michael Hamburger (12), 1949-1967. (Includes 2 poems, and one letter and a poem from Richard Hamburger. For extracts from Watkins's letters to Hamburger, see *Temenos* viii (1987), pp. 132-45.)
- ff. 32-37 George Rostrevor Hamilton (3), 1946-1966.
- ff. 38-41 Angela Hole (1), 1965.
- ff. 42-45 John Holgate (1), 1958.
- ff. 46-50 Georg Hörth (2), 1964-1965.
- ff. 51-35 Glyn Tegai Hughes (3), 1966-1967.
- ff. 54-59 Alfred Janes (4), 1949-1967.
- ff. 60-61 A. Norman Jeffares (1), 1966.
- f. 62 Alan Pryce-Jones (1), 1953.
- ff. 63-64 Barbara Webb-Jones (1), 1966.
- f. 65 Bernard Jones (1), 1966.
- ff. 66-72 Dr Daniel Jones (5), 1947-1970.
- ff. 73-74 Frank Jones (1), 1964.
- ff. 75-77 Glyn Jones (1), 1945.
- ff. 78-81 Gwyn Jones (3), 1939-1976.
- ff. 82-84 Ray Howard-Jones (1), 1966.
- ff. 85-86 Robert W. Jones (1), 1966.
- f. 87 Rudolf Jung (1), 1947.
- ff. 88-89 Father Martin Jarrett-Kerr (2), 1966.
- ff. 90-91 Alex W. Kindness (1), 1966.
- ff. 92-93 George Lanning (1), 1966.
- ff. 94-95 Thomas Lask (1), 1966.
- ff. 96-111 James Laughlin (11), 1946-1967.
- ff. 112-113 F. Lefranc (1), 1966.
- f. 114 John Lehmann (1), 1967.
- f. 115 Gweno Lewis (1), 1948.
- ff. 116-117 Edward Lowbury (1), 1966.
- ff. 118-133 Robert M. McGregor (9), 1954-1967.
- ff. 134-135 Cecily Mackworth (1), 1957.
- ff. 136-137 Andrew McNeillie (1), 1967.
- ff. 138-142 Sister Mary Immaculate (4), 1965-1967.
- ff. 143-144 Roland Mathias (1), 1965.

- ff. 145-146 Prof. Wilfred Mellers (1), 1966.
- f. 147 Rev. W. Moelwyn Merchant (1), 1964.
- ff. 148-149 Alvaro de Miranda (1), 1965.
- ff. 150-154 Charles Monteith (4), 1965-1967.
- ff. 155-157 Alice S. Morris (2), 1961-1965.
- ff. 158-161 New American Library, Inc. (3), 1965-1967.
- ff. 162-163 Leslie Norris (1), 1966.
- f. 164 *The Observer* (1), 1966.
- ff. 165-169 Robert Oldroyd (3), 1966.
- ff. 170-174 John Ormond (3), 1965-6.

#### **NLW MS 22487E CORRESPONDENTS P-R**

- ff. 1-3 Derek Parker (2), 1966.
- ff. 4-6 Eric Partridge (2), 1961.
- f. 7 Harold Peake (1), 1966.
- ff. 8-11 William Phillips (3), 1964-1966.
- ff. 12-13 Bryan Podmore (1), 1966.
- ff. 14-15 Prof. Cecil J. Price (1), 1966.
- ff. 16-19 Henry Rago (3), 1955-1965.
- ff. 20-29 Rainbird, McLain/George Rainbird Ltd (4), 1961-1963.
- ff. 30-31 David Rees (2), 1965.
- ff. 32-33 Prof. Garnet Rees (1), 1967.
- f. 34 Gareth Reeves (1), 1967.
- ff. 35-36 John M. Reeves (2), 1964-1965.
- ff. 37-80 Keidrych Rhys (22), 1937-1956 (including 1 copy letter from VW, 1947).
- ff. 81-152 Ceri Richards (26), [c. 1948]-1967 (together with 6 of VW's replies, 1958-1963).
- ff. 153-166 Frances Richards (5), 1964-1977 (including autograph MSS of 'Swan Narcissus' and 'To a Shell' by VW).
- ff. 167-169 F. Warren Roberts (1), 1966 (with 1 copy letter from VW, 1961).
- ff. 170-172 Emanuel Rosenberg, 'Earl Rogers' (2), 1965-1966.
- ff. 173-176 Royal Society of Literature (3), 1965-1966.

#### **NLW MS 22488E CORRESPONDENTS S-W**

- ff. 1-2 James Sanderson (1), 1966.
- ff. 3-5 Roberto Sanesi (3), 1957-1968 (including one to Dorothy Watkins).
- ff. 6-34 Peter du Sautoy (17), 1956-1967.
- ff. 35-36 Howard Sergeant (1), 1953.
- ff. 37-40 L. R. Simmons (4), 1964-1966.
- ff. 41-42 Trevor A. Skerman (1), 1966.
- ff. 43-45 Martin Ettington-Smith (1), 1966.
- ff. 46-47 Edgar Spooner (1), 1966.
- ff. 48-54 Betty Spratling (1), 1966.
- ff. 55-59 Leonard Stables (3), 1966.
- ff. 60-62 Meic Stephens (3), [1967] and n.d. (see also NLW MS 20013D).

ff. 63-65	Ralph Prust Symons (1), 1966.
ff. 66-68	Molly Sykes (1), 1966.
ff. 69-79	Thomas Taig (6), 1939-1945.
ff. 80-84	M. J. Tambimuttu (4), 1940-1964.
ff. 85-86	G. A. Thomas (1), 1966.
ff. 87-101	Jacques Vallette (6), 1964-1967.
ff. 102-106	Allan Wade (4), 1953.
ff. 107-108	Stanley E. Waits (1), 1966.
ff. 109-112	W. Lloyd Warrington (1), 1966.
ff. 113-116	Dorothy Watkins (1 letter from VW, 1964).
ff. 117-119	Marjorie Watkins (1), 1966.
ff. 120-132	Sarah Watkins (1), 1966 (with 3 from VW, 1953-1964).
f. 133	Isabel M. Westcott (1), 1966.
ff. 134-140	Eric W. White (5), 1957-1965.
ff. 141-163	Grace Williams (12), 1965-1967.
f. 164	Ieuan M. Williams (1), 1967.
ff. 165-166	Myra Williams (1), 1967.
ff. 167-170	Cecil Woolf (3), 1966.
f. 171	Caspar Wrede (1), 1965.
ff. 172-173	Andrew S. N. Wright (1), 1966.
ff. 174-179	John Wright (4), 1965-1966.
ff. 180-185	Draft and copy letters from Vernon Watkins to various correspondents (5), 1950-1964.

## **VERNON WATKINS: DIARY**

### **NLW MS 22489B**

Printed diary for 1966, containing a few notes of appointments from July onwards.

i, 67 ff. ; 200 x 125 mm.

## APPENDIX – 1988-1998 GROUPS

### 1988 GROUP

#### NLW MS 22552E VERNON WATKINS ON DYLAN THOMAS

Autograph and typescript drafts of poetry and prose composed by Vernon Watkins following the death of Dylan Thomas in 1953.

##### Poetry

- ff. 1-14      Elegy for the Latest Dead, 1954. The short version (ff. 1-4) was published as 'Elegiac Sonnet' in *The Ballad of the Outer Dark* (1979); the longer version (ff. 5-14), comprising five sonnets, appeared in *Botteghe Oscure*, 13 (1954), pp. 103-105.
- ff. 15-23      Elegy, 1955. Unfinished poem by Dylan Thomas completed by Vernon Watkins, using Thomas's worksheets, published in *Encounter* (February 1956), pp. 30-31, and in Dylan Thomas, *The Poems*, ed. by Daniel Jones (London, 1971), pp. 216-217.
- ff. 24-45      In Country Heaven, 1960-1966. Unfinished poem by Dylan Thomas, completed by Vernon Watkins, and published in Dylan Thomas, *The Poems*, pp. 215-216.

##### Unpublished prose

The following items are apparently unpublished:

- ff. 46-59      Radio script, 'Time for Verse', 1948. Includes a poem ('Among those killed in the dawn raid ...') by Dylan Thomas, who is also named as a reader.
- ff. 60-74      Radio script, 'Discussion' [of Dylan Thomas, *Letters to Vernon Watkins* (London, 1957)], 1957.
- ff. 75-93      Notes on Dylan Thomas, [?1960s].
- ff. 94-109      Lecture notes entitled 'Eight poems by Dylan Thomas discussed by Vernon Watkins', [1963x1967].
- ff. 110-125      Lecture notes on 'Dylan Thomas and his poetry', 1959-[1967]. On f. 105, see Gwen Watkins, *Portrait of a Friend*, p. 201.

##### Published prose

- ff. 126-129      Draft review of Dylan Thomas, *Quite early one morning* (London, 1954). Published in *The Times Literary Supplement* (19 November 1954), p. 731 (see also *ibid.*, 17 December 1954, p. 821).

- ff. 130-131 Draft review of Dylan Thomas, *A Prospect of the Sea* (London, 1955). Published in *The Times Literary Supplement* (5 Aug. 1955), p. 446.
- ff. 132-134 Drafts, April 1956 and n.d., for introduction to Dylan Thomas, *Letters to Vernon Watkins* (London, 1957).
- ff. 135-143 Drafts, April 1956 and n.d., of an article on John Malcolm Brinnin, *Dylan Thomas in America* (London, 1956). Published in *Encounter* (June 1956), pp. 77-78.
- ff. 144-151 Drafts, July 1956 and n.d., of a review of J. Alexander Rolph, *A Bibliography of Dylan Thomas* (London, 1956).
- ff. 152-155 Draft, May 1960, of 'Foreword' to Dylan Thomas, *Adventures in the Skin Trade*. Apparently published as 'Afterword' to the New American Library edition (New York, 1960), pp. 184-190. See also NLW MS 22583E, f. 57.
- ff. 156-160 Drafts, January 1961 and n.d., of 'Behind the Fabulous Curtain, a review of *Dylan Thomas: Legend and Poet*, ed. by E. W. Tedlock (London, 1960). Published in *Poetry* [Chicago] (May 1961), pp. 124-125.
- ff. 161-164 Drafts, February 1961 and n.d., of an article on Dylan Thomas for *A Concise Encyclopaedia of Poets and Poetry* (London, 1963). See also NLW MS 22487E, ff. 20-27.
- ff. 165-171 Drafts, [c. 1961], of an introductory note to Dylan Thomas's draft script for the television programme, *A Painter's Studio*, broadcast 1953. Published in *Texas Quarterly*, 4 (Winter 1961), pp. 54-57.
- f. 172 Draft, [1963], of an article on Dylan Thomas for *Encyclopaedia Britannica*.

## **NLW MS 22553E      CORRESPONDENCE AND MISCELLANEOUS PAPERS**

### **Correspondence**

See also MSS 22485-8 above.

- ff. 1-4 G. A. Astre (3), 1954-1963.
- ff. 5-12 V. C. Clinton-Baddeley (7), 1955 and n.d.
- ff. 13-14 'S. G. D.' (copy letter to Stuart Thomas) (1), 1955.
- ff. 15-16 Aneirin Talfan Davies (1), 1963.
- ff. 17-19 Colin D. Edwards (2), 1963.
- ff. 20-21 Winifred Ellerman, 'Bryher' (1), 1953.
- ff. 22-24 Constantine Fitzgibbon (copies of extracts) (7), 1964-1965.
- ff. 25-46 Bob Hivnor (8), 1950-[1956].
- ff. 47-48 Mervyn Levy (1), 1957.
- f. 49 Arthur Calder-Marshall (1), 1966.
- ff. 50-51 J. Grey Morgan (1), 1957.

- ff. 52-54 B. J. Morse (2), 1963.
- ff. 55-56 Frank Prince (1), 1957.
- f. 57 Putnam and Co. (1), 1965.
- ff. 58-59 Bill Read (1), 1963.
- ff. 60-62 Goronwy Rees (2), 1956.
- ff. 63-65 J. Schwartz (3), 1956-1957.
- ff. 66-83 T. C. Skeat (14), 1960-1965 (includes 3 copies of VW's replies).
- f. 84 Jenny Stratford (1), 1967.
- ff. 85-86 Desmond Shawe-Taylor (1), 1955.
- ff. 87-88 Florence H. Thomas (copy) (1), [?1956].
- ff. 89-97 Llewelyn Thomas (4), 1949-1956.
- ff. 98-99 Oscar Williams (2), 1944-1964.
- f. 100 R. A. Wilson (1), 1963.

### **Miscellaneous Papers**

- ff. 101-109 Typescript drafts, March 1961 and n.d., for introduction to Richard Hughes, *A High Wind in Jamaica* (New York, 1961).
- ff. 110-118 Typescript drafts, May-September 1961, for an article entitled 'Swansea'. Published in *Texas Quarterly*, 4 (Winter 1961), pp. 59-64.
- f. 119 Typescript notes, [1963], on Kenneth Grahame. See foreword to Kenneth Grahame, *The Golden Age and Dream Days* (New York, 1964).
- ff. 120-123 Typescript draft, June 1963, of an article entitled 'Problems of Communication'. Published as 'The Joy of Creation', *The Listener* (30 April 1964), pp. 720-721.
- f. 124 Typescript draft, July 1966, of 'Note on American Policy in Vietnam'. Published in *Authors take sides on Vietnam*, ed. by Cecil Woolf and John Bagguley (London, 1967), p. 103. See NLW MS 22488E, ff. 167-170.
- ff. 125-126 Typescript article, apparently unpublished, May 1967, entitled 'Theory and Act'.
- ff. 127-140 Calligraphic manuscripts by W. Emlyn Davies (see also *W. Emlyn Davies Papers and Calligrams*):  
 Transcript, 1954, of Vernon Watkins, 'A Book from Venice' (ff. 127-132).  
 Concert programme, 1954, for a concert at Glanmor School for Girls, including seven poems by Vernon Watkins set to music (ff. 133-140).



## 1989 GROUP

A further group of the poet's papers was sold at Sotheby's, 14 December 1989, lot 170, and bought for the National Library. These are now NLW MSS 22728-9; proofs included in the purchase are now NLW ex 1003.

### NLW MS 22728C VERNON WATKINS: CORRESPONDENCE

See also NLW MSS 22485-8, 22553E above.

#### Letters from Vernon Watkins

- f. 1 Richard Church (1), 1967.
- ff. 2-10 John Gawsworth (6), 1949-1952.
- ff. 11-13 Bryn Griffiths (3), 1964-1966.
- ff. 14-17 Peter Johnson (2), 1966.

#### Letters to Vernon Watkins

- ff. 18-28 J. R. Ackerley (11), 1940-1941.

### NLW MS 22729E VERNON WATKINS: POETRY AND PROSE

#### Poetry

- f. 1 Typescript draft of a poem, 'Discoveries', [1941]. Published in *The Ballad of the Mari Lwyd* (1941). See also Oldroyd, p. 3.
- f. 2 Typescript draft of a poem, 'The Salmon', [c. 1940s]. Published in *Uncollected Poems* (1969).
- ff. 3-49 Typescript draft, [early 1960s], of a prose translation by Vernon Watkins from the German of a play by Hugo von Hofmannsthal, 'The Salzburg Great World Theatre'. Published in Hofmannsthal, *Selected Plays and Libretti*, ed. by Michael Hamburger (1963), pp. 79-172.
- ff. 50-57 Typescript draft of Vernon Watkins's foreword, dated August 1963, to Kenneth Grahame, *The Golden Age and Dream Days* (1964). See also NLW MS 22553E, f. 119.

## 1991 AND 1992 GROUPS

Two further groups of the poet's papers were purchased by the Library from Dylan's Bookstore, Swansea in May 1991 and February 1992; these are now NLW MS 22841E. Proofs and miscellaneous personal papers included in these purchases are now NLW ex 1003, whilst a mounted portrait photograph of Vernon Watkins has been transferred to the Department of Pictures and Maps (PG3184).

## NLW MS 22841E POETRY, PROSE AND CORRESPONDENCE

### Poetry and prose

- ff. 1-7            Typescript draft, [1940s], of Vernon Watkins's poem 'Yeats in Dublin'.  
See also NLW MS 21263E, ff. 46-58.
- ff. 8-30           Radio script, 1958, of Vernon Watkins's 'The Ballad of the Mari Lwyd',  
produced by Douglas Cleverdon and annotated by him.

### Correspondence

See also MSS 22485-8, 22553E, 22728C.

	<b>From</b>	<b>To</b>	<b>Date</b>
f. 31	R. Conrad Senat	Vernon Watkins	[c. 1946]
f. 32	Gwen Watkins	Vernon Watkins	[c. 1950-1]
f. 33	Valerie Fletcher	Vernon Watkins	1953
f. 34	Vernon Watkins	Les Bingham (copy)	1955
ff. 35-36	E. D. Jones, NLW	Vernon Watkins	1961
ff. 37-40	Vernon Watkins	Marjorie and Dorothy Watkins	1961
ff. 41-44	E. D. Jones, NLW	Vernon Watkins (4 letters)	1961
f. 45	Governor of HM Prison, Swansea	Vernon Watkins	1962
ff. 46-48	Edward J. Wells	Vernon Watkins	1962
f. 49	Vernon Watkins	Dorothy Watkins	1964
f. 50	Vernon Watkins	Dylan and Conrad Watkins	1966
ff. 51-52	Vernon Watkins	Dorothy Watkins	1967
ff. 53-57	Vernon Watkins	Mrs Sarah Watkins and Dorothy Watkins	1967
ff. 58-59	Valerie Eliot	Gwen Watkins	1971
ff. 60-61	[?Tristan] Watkins	BBC (copy)	1985
ff. 62-69	John Ackerman	Gwen Watkins	1987
f. 70	Oliver Bradbury	Gwen Watkins	1988

## 1993 GROUP

A further group of letters from Vernon Watkins was purchased by the Library from Dylan's Bookstore, Swansea in November 1993 and is now NLW MS 23185D.

### NLW MS 23185D VERNON WATKINS: LETTERS

Letters and cards, 1948-1967, from Vernon Watkins to his mother [Mrs Sarah Watkins] and sisters [Dorothy and Marjorie Watkins]. See also NLW MSS 22485-8, 22553E, 22728C, 22841E.

	<b>To</b>	<b>Date</b>
ff. 1-3	Mrs Sarah Watkins and Dorothy Watkins	6 April [1962]
ff. 4-7	Mrs Sarah Watkins	17 July 1962
f. 8	Mrs Sarah Watkins	18 March 1964
ff. 9-10	Mrs Sarah Watkins and Dorothy Watkins	22 March 1964
f. 11	[Mrs Sarah Watkins]	[Mar.-Apr. 1964]
f. 12	Mrs Sarah Watkins	2 April 1964
ff. 13-14	Mrs Sarah Watkins and Marjorie Watkins	6 April 1964
ff. 15-17	Mrs Sarah Watkins	8 April 1964
f. 18	Mrs Sarah Watkins	12 April 1964
f. 19	Mrs Sarah Watkins and Dorothy Watkins	15 April 1964
ff. 20-21	Mrs Sarah Watkins	21 April 1964
f. 22	Mrs Sarah Watkins	25 April 1964
f. 23	Mrs Sarah Watkins	30 April 1964
ff. 24-25	Mrs Sarah Watkins	5 May 1964
ff. 26-27	Mrs Sarah Watkins and Dorothy Watkins	9 May 1964
ff. 28-29	Mrs Sarah Watkins	17 May 1964
ff. 30-31	Mrs Sarah Watkins	4 June 1964
ff. 32-34	Mrs Sarah Watkins	31 Jan. 1965
ff. 35-37	Mrs Sarah Watkins	29 July 1966
f. 38	Mrs Sarah Watkins	[5 Aug. 1966]
ff. 39-40	Mrs Sarah Watkins	17 Aug. [1966]
ff. 41-42	Mrs Sarah Watkins	23 Aug. 1966
ff. 43-45	Mrs Sarah Watkins	7 Oct. 1966
ff. 46-48	Mrs Sarah Watkins	19 Oct. 1966
ff. 49-50	Mrs Sarah Watkins	3 March 1967
ff. 51-52	Mrs Sarah Watkins	7 April 1967

ff. 53-55	Mrs Sarah Watkins	27 April 1967
ff. 56-58	Mrs Sarah Watkins and Dorothy Watkins	12 May 1967
f. 59	Mrs Sarah Watkins and Dorothy Watkins	27 June 1967
ff. 60-62	Mrs Sarah Watkins	6 July 1967
ff. 63-64	Mrs Sarah Watkins	21 July 1967
ff. 65-66	Mrs Sarah Watkins	16 Aug. 1967
ff. 67-68	Mrs Sarah Watkins and Dorothy Watkins	30 Aug. 1967
ff. 69-70	Mrs Sarah Watkins and Dorothy Watkins	31 Aug. 1967
f. 71	Mrs Sarah Watkins	14 Sept. 1967
ff. 72-73	Marjorie Watkins	10 June 1967
ff. 74-77	Dorothy Watkins	17 Oct. 1948
ff. 78-79	Dorothy Watkins	20 Oct. 1948
f. 80	Dorothy Watkins and Marjorie Watkins (envelope only)	29 June 1961
ff. 81-82	Dorothy Watkins	8 April [1964]
f. 83	Dorothy Watkins	10 April 1964
ff. 84-85	Dorothy Watkins	24 April 1964
ff. 86-88	Dorothy Watkins	5 Aug. 1966
ff. 89-90	Dorothy Watkins	30 Dec. 1966
ff. 91-92	Dorothy Watkins	21 March 1967
f. 93	Dorothy Watkins (envelope only)	1 Sep. 1967
f. 94	Dorothy Watkins	4 Oct. 1967

## **1998 GROUP**

A further group of manuscripts and papers of Vernon Watkins were purchased by the Library from Dylans Bookstore, Swansea, in 1998 and are now NLW MSS 23752-62.

### **VERNON WATKINS: PUBLISHED POEMS**

#### **NLW MS 23752E**

Autograph and typescript drafts, 1944-[c. 1954], of published poems by Vernon Watkins, arranged in the order of publication of the collection.

From *The Lady with the Unicorn* (1948)

- f. 1                From Music of Colours - White Blossom (published as 'Music of Colours: White Blossom')
- f. 2                The Sardine-Fishers (published as 'Sardine-Fishers at Daybreak')

See also NLW MS 22440E, Stratford, p. 63 (BL Add. MS. 54157) and Oldroyd, pp. 1-3

From *The Death Bell* (1954)

- f. 4                Ballad of Hunt's Bay.
- ff. 6-7            Ballad of the Trial of Sodom

See also NLW MS 21263E

## **VERNON WATKINS: UNPUBLISHED POEMS – NOTEBOOKS**

### **NLW MS 23753C    EARLY POEMS**

Exercise book containing a draft poem, [1920s x 1930s], by Vernon Watkins entitled 'Taliesin', apparently unpublished (ff. 2-4). For other poems on the same theme see also NLW MS 23756E, ff. 18-33.

42 ff. (blank from f. 4<sup>v</sup>)

### **NLW MS 23754B    EARLY POEMS**

Exercise book containing notes and draft poems, 1924, composed by Vernon Watkins during his year at Magdalene College, Cambridge, and apparently unpublished.

i, 57 ff. (ff. 12<sup>v</sup>-47<sup>v</sup> blank, leaves cut out between folios 54 and 55; ff. 48-54 inverted text).  
'Divinity, Summer 1924' on f. i.

## **VERNON WATKINS: UNPUBLISHED POEMS**

### **NLW MS 23755E POEMS**

Autograph and typescript drafts, [1920s]-1967, of shorter poems by Vernon Watkins, apparently unpublished.

80 ff.

### **NLW MS 23756E POEMS**

Autograph and typescript drafts, [1930s]-1967, of poems by Vernon Watkins, apparently unpublished.

308 ff.

## **VERNON WATKINS: VERSE AND PROSE**

### **NLW MS 23757E    LIGHT VERSE AND PROSE**

Autograph and typescript drafts, [c. 1944]-1967, of light verse, acrostics and poems for children by Vernon Watkins, composed 1926-1967, all apparently unpublished; together with manuscript and typescript notes prepared for lectures, published articles and radio talks.

- ff. 1-85            Light verse, acrostics and poems for children.
- ff. 86-99        'The Place and the Poem'.
- ff. 100-107     'The Place and the Poems. Swansea' (radio script, 1948)
- ff. 108-110     'The Need of the Artist' (published in *The Listener*, 8 November 1962, 756-757)
- ff. 111-114     'Poetry of the Second Pressure' (published in the *Unicorn*, [Exeter], 1963)
- ff. 115-122     'Problems of Communication'.
- f. 123           'Culver's Hole'
- ff. 124-126     'Swansea and the Arts'.
- f. 127           'Note on Ballad of the Two Tapsters'.
- ff. 128-136     'Vision for the Ear'.
- ff. 137-138     'Writers and Fish'.

### **NLW MS 23758C    POETRY LECTURES**

Notebook containing autograph drafts, September 1966, of a series of eight lectures entitled 'Modern Poetry Lectures', given by Vernon Watkins at the English Department of the University of Washington, USA.

- ff. 1-3           'Intoduction: What is Modern Poetry?'.
- ff. 4-7           'Style'.
- ff. 8-13         'Critical and Creative Mind'.
- ff. 14-16        'Order and Luck'.
- ff. 17-20        'Protest and Gift'.
- ff. 21-25        'Protest and War'
- ff. 26-31        'Pity and War'.
- ff. 32-34        'Theory and Act'.

i, 59 ff. (blank from f. 34<sup>v</sup>).

### **NLW MS 23759A    NOTEBOOK**

Notebook, [?1948]-1967, of Vernon Watkins, containing bibliographical lists of poems written by him and published in Italy and of poems sent for publication in the United States of America.

89 ff. (blank from f. 11<sup>v</sup>).



## NLW MS 23760B NOTEBOOK

Exercise book, [?1942]-1967, of Vernon Watkins, containing bibliographical lists of his published prose and translations, and notes in his hand entitled 'Plotinus – on the Essence of the Soul'.

99 ff. (ff. 3<sup>v</sup> -35<sup>v</sup>, 41<sup>v</sup> -88 blank, many leaves cut out, ff. 88<sup>v</sup>-99 inverted text).

## NLW MS 23761C VERSE TRANSLATIONS

Exercise book, 1938, of Vernon Watkins, containing drafts of verse translations from German, most of which were published in his *Selected Verse Translations* (1977).

See also NLW MSS 22470-7.

- f. 2                   Theodor Storm, 'Bettlerliebe'.
- f. 3                                   'Schliesse mir die Augen beide'.
- f. 4                                   'Komm, lass uns spielen'.
- f. 5                   Rainer Maria Rilke, 'Autumn Day'.
- f. 6                                   'Autumn'.
- f. 7                                   'Love Song'.
- f. 8                                   'Archaic Torso of Apollo'.
- ff. 10-11          Novalis, 'Holy Song'.

35 ff. (blank from f. 11<sup>v</sup>).

## NLW MS 23762E TRANSLATIONS AND DRAMA 1948-1966

Autograph and typescript drafts of translations, [1948]-1966, from German by Vernon Watkins, including a translation of a play by Hugo von Hofmannsthal, 'The Salzburg Great World Theatre' (see Hofmannsthal, *Selected Plays and Libretti* (1963)); and an epilogue to a play and drafts from proposed plays.

See also NLW MSS 22470E, 22474-5, 22729E

- f. 2                   Rainer Maria Rilke, untitled.
- ff. 3-4               Theodor Storm, 'Cats'.
- f. 5                   Friedrich Hölderlin, 'The Parting'.
- ff. 6-7                               'To the Madonna'.
- ff. 8-9                               'The Only One'.
- ff. 10-11          François Villon, 'Le Petit Testament'.
- f. 12                Eduard Mörike, 'Denk es, o See
- ff. 13-63          Hugo von Hofmannsthal, 'The Salzburg Great World Theatre'.
- ff. 64-75          Draft of a part of a proposed play, 'The Island'.
- ff. 77-78          Draft of a part of a proposed play, 'The Eclipse'.
- ff. 79-80          'Epilogue for a play'.

80 ff.